兒歌「鷄兒喔喔啼」的一個錯字

朱介凡

由於彭震球兄、潘人木姊的見邀，民國五十五年八月，我從全國各地兩萬首歌謠中，挑選了五十首兒歌，送給他倆所主持的兒童讀物編輯小組，由其再揀出鷄兒喔喔啼，小毛蟲，三歲娃栽葱……這麼二十四首，交回我，加簡單釋注，以首篇爲書名，黃昌惠繪圖，彩色印製，列爲「中華兒童叢書」之一，臺灣省教育廳出版，教育部國民教育司指導，臺灣書店發行。而贊助者是聯合國兒童基金會。

此書，以小學低年級孩子們爲對象，每個字皆印爲楷書，旁有注音符號，且標明四聲。書後特予指出：這些歌，多半是我們老祖母時代大家就在唱着玩的。一小部份，也許是老祖母很高興的時候，她自己編出來的；不過，最多的部份，還是老祖母做小孩的時候，從她上一輩人的口裏聽來的。

這叢書，一次印出三萬册。後來，很可能再版。書既出版，定的書名，不愜我心。本以稱兒歌爲好。編輯小組作業迂緩之極，出版時間標明五十六年九月三十日，我收到樣本則是五十七年四月二十七日。交稿時，曾一再叮囑承辦人，付印前，務交我校對，却給忘記了。於是，這麼一本美麗精緻的畫書，全書不過一千八百五十七字，字字都比黃豆大，就印錯了一個字。

三歲娃，會栽葱，一栽栽到路當中。
過路的，莫伸手，儘它開花結石榴。
石榴肚裏一壺油，鄉裏大姐梳油頭：
大姐梳的盤龍髻，二姐梳的走馬樓，
三姐不會梳，
一梳梳個獅子滾綉球，一滾滾到黃鶴樓。

把壺誤成壷，雖然壷字傍注音ㄏㄨ。我無法加以更正，中心耿耿至今，只因爲這是爲孩子們編的書本。這首歌，兒時，我弟兄伙都熟唱過。

原來很有意再編中年級的「繞口令」，高年級的「諺語」，也就再無興趣了。我想，小學裏使用這部書，可能有細心的老師，爲孩子們改正這個錯字。

書中好幾處，陝西的「陝」字，未如通常情形，誤刋爲「陝」，這倒是很感到安慰的。